

Title	Interpreting Culture : Exploring the Perspectives of Professional Medical Interpreters
Author(s)	Souza, Izabel
Citation	大阪大学, 2016, 博士論文
Version Type	
URL	https://hdl.handle.net/11094/56017
rights	
Note	やむを得ない事由があると学位審査研究科が承認したため、全文に代えてその内容の要約を公開しています。全文のご利用をご希望の場合は、 ＜a href="https://www.library.osaka-u.ac.jp/resource/thesis/#closed">大阪大学の博士論文について をご参照ください。

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

Abstract of Thesis

Name (Izabel E. T. de V. Souza)	
Title	Interpreting Culture: Exploring the Perspectives of Medical Interpreters (通訳の文化：プロフェッショナルな医療通訳者の視点を探求して)
<p>Abstract of Thesis</p> <p>Background: Cultural differences in intercultural communication are often a barrier to high-quality healthcare. Providing culturally and linguistically appropriate services is part of eliminating health disparities and minimizing risk by increasing patient safety. Medical interpreters have an important role in healthcare, in the provision of culturally competent care.</p> <p>Objective: This study is aimed at exploring the perspectives and professional opinions of professional medical interpreters, with the approach that practitioners are the primary experts regarding their own practice of interpreting culture in healthcare.</p> <p>Methods: The study utilized a mixed qualitative (n= 35) and quantitative (n=423) design data from four hundred and fifty-eight (N=458) professional medical interpreters, working in twenty-five countries. A critical review and analysis was conducted of the practitioners' verbal reporting and self-analysis on the topic of study via four data collection sources (interviews, survey, focus group, essay).</p> <p>Results: Participants shared their professional opinions on the intercultural component of their practice, (advantages, disadvantages, challenges, timing, stressors, effects, and training, etc.). Results indicate their cultural work's perceived effects on providers and patients, as well as on the provision of culturally competent healthcare services. Medical interpreters are engaging in interpreting culture in more ways than established in previous research, with reported behaviors and activities that take place within and outside interpreted-assisted communicative events, where interpreting culture may occur simultaneously to interpreting language. Participants described cultural assessment and decision-making processes that were unobservable to the parties involved, as well as observable behaviors and actions regarding intercultural mediation. They also shared obstacles, objectives and activities within their cultural work as medical interpreters that shed light into the thought processes and decisions medical interpreters make in their daily work. Data analysis showcases that some of these perceptions regarding interpreting culture are tied to the medical interpreter's environment (healthcare), professional identity, and perceived objectives, beyond the scope of linguistic conversion of messages. This research developed new theoretical frameworks for understanding the work of the interpreter specifically in the healthcare environment, extrapolated from the data. Interpreters reported professional objectives that are healthcare related: to provide culturally competent care; to enhance the patient-provider therapeutic rapport; to be part of the healthcare team, and to improve patient health outcomes. These objectives were linked to interpreting culture in more ways than one. This cultural work is characterized by a relatively high degree of skills and effort to reduce the</p>	

complexity of the intercultural communicative events they are engaged in. The results challenge the current linguistic paradigm, as 99.96% of participants of this study reported the perspectives of active participants with contributions beyond linguistic mediation.

Conclusion: The traditional transparent, passive, neutral, linguistically focused, and detached approach may not be applicable to the highly contextualized needs of the healthcare setting. While most professional standards and guidelines assume that interpreters only act as intercultural mediators to avoid a cultural miscommunication, they are also engaging in intercultural mediation guided by healthcare related objectives. They are acting as intercultural mediators within the healthcare sector to different degrees, and with a variety of roles: as welcomers, integration agents, community agents, bilingual professionals, cultural informants, and educators, and others. The broader scope of work described by participants speaks to the need for a greater understanding of their healthcare specialization, as medical interpreters are working in three domains simultaneously: healthcare, cross-cultural communication, and language. Institutional policies, standards, and education for this maturing specialization are needed. While most medical interpreters do not hold an intercultural specialization or anthropology degree, their intercultural work seems to be essential in the provision of culturally competent healthcare services.

論文審査の結果の要旨及び担当者

氏 名 (Izabel E. T. de V. Souza)		
	(職)	氏 名
論文審査担当者	主 査	教 授 中村 安秀
	副 査	教 授 千葉 泉
	副 査	教 授 澤村 信英

論文審査の結果の要旨

本研究は、長らくアメリカ合衆国でプロフェッショナルな医療通訳者として教育と実践にかかわってきた学位申請者が、医療通訳者の視座から文化を通訳するというものの本質に迫った研究である。

従来から異文化間コミュニケーションにおいて、文化の違いは高度医療サービスを提供するうえで大きな障害になるとされてきた。文化や言語が異なる患者のリスクを軽減するために、保健医療サービスを提供するうえで医療通訳者は大きな役割を担ってきた。

本研究の目的は、医療通訳者は患者と医療医者の文化間の理解を深める作業をどのように行っているのか、その理論と実践を探索することにより、言語と文化に適合した医療通訳のあり方を提示することにある。

研究対象は、世界的な医療通訳者協会などの協力により26か国から458名のプロフェッショナルな医療通訳者に対するオンライン質問紙調査を実施し、18名の医療通訳者には非構造的インタビュー調査を行い、フォーカス・グループ調査（16名を対象）を実施した。大阪大学大学院人間科学研究科グローバル人間学専攻の研究倫理委員会の承認を得て行った。

結果として、医療通訳者の80.6%は女性で、73.6%は大学以上の学歴をもっていた。医療通訳者が遭遇する文化的な課題は、宗教、食事以外にも、保健医療知識の格差、治療に対する期待度の違い、家族内での医療に関する決定権などがあげられた。また、精神科医療、妊娠・出産、救急医療、小児医療の分野では、他の診療科に比較してより文化的な調整機能が要求されることが指摘された。保健医療者と医療通訳者の間に緊張関係が生じることも少なくないが、患者の文化背景、宗教儀式の実際、文化的習慣、母国の医療システムなどを説明することにより、文化的な相互理解を促進する方策もとられていた。しかし、多くの国では、元来非対称である医師患者関係のはざまにたつて、言語と文化と仲介役としての医療通訳者に大きなストレスがかかっていることも明らかとなった。

膨大な量的調査と詳細な質的調査に基づいた考察において、医療通訳者は保健医療提供者と患者の間の文化的なギャップを乗り越えるという従来の役割だけでなく、異なるベクトルを持つ提供者と患者の方向性を一致させる作用があることを明らかにした。また、保健医療ケア、言語専門職、文化間コミュニケーション支援を個別に担うのではなく、医療通訳者はこれらの3つの役割を同時的多層的に提供していることを実証的に論考した。

本研究では、異なる言語と文化背景をもつ患者のコミュニケーションを支援するという医療通訳者に求められてきた役割が大きくダイナミックに変貌しつつあることを、世界の現場で奮闘する医療通訳者の実像から明らかにした画期的な研究である。本研究で提示された新しい医療通訳者のモデル像は、グローバル時代において各国で行われている医療通訳者の役割に関する理論と研究と実践に大きく貢献すると期待される。以上より、本論文は博士(人間科学)の学位授与にふさわしいと判断された。